

[Шановні евакуйовані з України до Токіо]

Інструкція з подання заявки на оформлення Одноденного єдиного проїзного квитка на різні види транспорту, що керується префектурою Токіо (транспорт Тоей)

[Огляд]

Одноденний єдиний проїзний квиток на різні види транспорту, що керується префектурою Токіо, буде розданий тим, хто евакуйований з України до Токіо.

Одноденний єдиний проїзний квиток на різні види транспорту, що керується префектурою Токіо - це квиток, який дозволяє вам їхати на різних видах транспорту, що керується префектурою Токіо, стільки разів, скільки ви хочете протягом одного дня.

Якщо хочете, введіть необхідну інформацію відповідно до цієї інструкції та подайте заявку.



[Умова]

Ті, хто був евакуйований з України до Токіо та має обидві наступні карти (1) та (2)

(1) Карта евакуйованих («Посвідчення переміщеної особи з України (Посвідчення евакуйованих з України)», видана Імміграційною службою Японії), Або Паспорт (у якому є печатка "Біженець з України" під Дозволом на посадку)

(2) Посвідка на проживання (адреса в Токіо має бути надрукована)

(1) Карта евакуйованих



(1) Паспорт



(2) Посвідка на проживання



ウクライナ避難民 ← ココ

[Доступні маршрути]

Метро Тоей, автобус Тоей, трамвай (лінія Тоей-Аракава), автоматизований транзитний шлях (лінія Ніппорі-Тонері лайнер)

* Тарифи стягуватимуться, якщо ви їдете маршрутом, відмінним від зазначеного вище.
(Дивіться сторінку 7 для карти маршруту.)

[Максимальна кількість квитків]

На 1 місяць – 1 раз, до 20 квитків.

Протягом 1 року максимум 12 заявок можливі.

* Коли отримані квитки почнуть закінчуватися, будь ласка, зробіть повторну заявку.

[Увага]

- (1) Видані квитки може використовувати лише заявник. Якщо хтось, крім заявника, використовує квиток або якщо буде виявлено несанкціоноване використання, таке як перепродаж, ми можемо попросити вас сплатити за одnodенні квитки, повернути невикористані одnodенні квитки та ін.
- (2) Навіть для членів сім'ї заявника, необхідно подати заявку окремо на кожного користувача квитків. (Наприклад, якщо у вас у сім'ї є 4 особи, вам потрібно подати 4 заявки)
- (3) Залежно від віку заявника, отримайте квиток для дорослих або квиток для дітей.
- (4) Одnodенний єдиний квиток буде відправлено поштою на вашу адресу. Зверніть увагу, що оформлення та доставка займуть деякий час, тому подайте заявку за два тижні до запланованого використання.
- (5) Зміни та скасування не можуть бути зроблені після подання заявки. Крім того, невикористані квитків не повертаються.
- (6) Перепустки мають термін дії. Після закінчення терміну дії перепустки не можна використовувати.

[Поводження з особистою інформацією]

- (1) Префектурна адміністрація Токіо захищатиме особисту інформацію на підставі законів та правил, що стосуються захисту особистої інформації. Префектурна адміністрація Токіо не використовуватиме особисту інформацію з іншою метою, крім випадків, зазначених у законах і правилах, що стосуються захисту особистої інформації, і не надаватиме особисту інформацію третім особам, крім постачальників послуг.
- (2) Префектурна адміністрація Токіо дотримується законів і правил, що стосуються захисту особистої інформації, а також зобов'язань з конфіденційності щодо особистої інформації, передбачених у договорі поставки з префектурною адміністрацією Токіо, і керуватиме електронною системою приймання заявок.
- (3) Особиста інформація, що надсилається користувачем до Токіо за допомогою електронної системи приймання заявок або надіслана з Токіо користувачеві, захищена шифруванням даних.
- (4) У префектурній адміністрації Токіо та у постачальників послуг обсяг звернення особистої інформації зведений до необхідного мінімуму, а для тих, хто розголошує особисту інформацію, що знаходиться у себе під рукою, і порушує положення законів і правил, що стосуються захисту особистої інформації, буде покарано.

[Відмова від відповідальності]

- (1) Префектурна адміністрація Токіо не несе жодної відповідальності за шкоду користувача через використання електронною системою приймання заявок та за шкоду, заподіяну користувачем третій стороні через використання електронної системи приймання заявок, не залежно від прямої або непрямої шкоди.
- (2) Префектурна адміністрація Токіо не несе відповідальності за будь-які збитки, завдані користувачеві призупиненням, перериванням, припиненням та ін. роботи електронної системи приймання заявок.

Куди подати заявку

Якщо ви погоджуєтесь з вищевикладеним, перейдіть за цією URL-адресою і подайте заявку.

Форма заявки :

<https://logoform.jp/form/tmgform/955794>



(Форма заявки)

入力フォーム

Форма заявки

1 入力1 2 入力2 3 確認 4 完了

下記のフォームにご入力をお願いします。

Заповніть, будь ласка, наведену нижче форму.

【ウクライナから東京都内に避難された方へ】 都営交通 1 日乗車券の配布 (2025 年度)

【Для тих, хто евакуювався до Токіо з України】 Надання одногоденного проїзного квитка на транспорт Тоей (на 2025 бюджетний рік)

- ◆このページの内容を確認した後、「次のページへ進む」をクリックしてください。
- ◆途中まで入力した内容を一時保存したい場合は、「一時保存」をクリックしてください。
- ◆【必須】マークがある項目は、必ず入力してください。

- ◆Перевіривши зміст цієї сторінки, натисніть «Далі→» та заповніть необхідні поля.
- ◆Якщо ви хочете тимчасово зберегти частково введену інформацію, натисніть кнопку «Тимчасове збереження».
- ◆Будь ласка, обов'язково заповнюйте поля, які позначено **Обов'язково.**"

【概要】

ウクライナから東京都内に避難された方へ、都営交通 1 日乗車券とは、1 日に限り希望する方は、必要事項を入力し申請

【対象者】

ウクライナから東京都内に避難された方
(1) 避難民カード (出入国在留管理庁発行) または

- (1) パスポート (上陸許可証印の下)
- (2) 在留カード (都内の住所が印字)

【利用できる路線】

都営地下鉄、都営バス、都電荒川線及び上記以外の路線に乗車する場合は、

【申込枚数・回数】

ひと月に 1 回、20 枚まで。
1 年間で最大 12 回申請が可能です。
※申請した乗車券がなくなりそうにならぬよう

【注意事項】

- (1) 申請した方のみが利用できます。分の 1 日乗車券の返却などを求めることはできません。
- (2) 家族であっても使用する方ごとに申請する必要があります。
- (3) 申込年齢に応じて、大人用又は子供用を選択する必要があります。
- (4) 1 日乗車券は、住所に郵送いたします。
- (5) 申し込み後の変更、キャンセルはできません。
- (6) 乗車券には有効期限があります。

【お見直し】

Одногоденний єдиний проїзний квиток на різні види транспорту, що керується префектурою Токіо, буде розданий тим, хто евакуйований з України до Токіо. Однаденний єдиний проїзний квиток на різні види транспорту, що керується префектурою Токіо - це квиток, який дозволяє вам їхати на різних видах транспорту, що керується префектурою Токіо, стільки разів, скільки ви хочете протягом одного дня.

Якщо хочете, введіть необхідну інформацію відповідно до цієї інструкції та подайте заявку.

【条件】

Ті, хто був евакуйований з України до Токіо та має обидві наступні карти (1) та (2)
(1) Карта евакуйованих («Посвідчення переміщеної особи з України (Посвідчення евакуйованих з України)», видана Імміграційною службою Японії)

Або

- (1) Паспорт із печаткою "український біженець" під штампом дозволу на в'їзд
- (2) Посвідка на проживання (адреса в Токіо має бути надрукована)

【Доступні маршрути】

Метро Тоей, автобус Тоей, трамвай (лінія Тоей-Аракава), автоматизований транзитний шлях (лінія Ніппорі-Тонері лайнер)

Тарифи стягуватимуться, якщо ви їдете маршрутом, відмінним від зазначеного вище.

【Максимальна кількість квитків】

На 1 заявку максимум 20 квитків, за 1 місяць – 1 заявка.

Протягом 1 року можливе максимум 12 заявок.

* Коли отримані квитки почнуть закінчуватися, будь ласка, зробіть повторну заявку.

【Увага】

(1) Видані квитки може використовувати лише заявник. Якщо хтось, крім заявника, використовує квиток або якщо буде виявлено несанкціоноване використання, таке як перепродаж, ми можемо попросити вас сплатити за одногоденні квитки, повернути невикористані одногоденні квитки та ін.

(2) Навіть для членів сім'ї заявника, необхідно подати заявку окремо на кожного користувача квитків. (Наприклад, якщо у вас у сім'ї є 4 особи, вам потрібно подати 4 заявки)

(3) Залежно від віку заявника, отримайте квиток для дорослих або квиток для дітей.

(4) Одноденний єдиний квиток буде відправлено поштою на вашу адресу. Зверніть увагу, що оформлення та доставка займуть деякий час, тому подайте заявку за два тижні до запланованого використання.

(5) Зміни та скасування не можуть бути зроблені після подання заявки. Крім того, невикористані квитки не повертаються.

(6) Перепустки мають термін дії. Після закінчення терміну дії перепустки не можна використовувати.

< адреса для консультацій >

Муніципалітет Токіо, Департамент політики і планування, відділ політики, секція аналізів політики

E-mail S0014801@section.metro.tokyo.jp"

(Форма заявки)

入力フォーム

1 入力1 2 入力2 3 確認 4 完了

お名前 **Прізвище та ім'я** 必須
アルファベットで入力してください

住所 **Адреса** 必須
アルファベットで入力してください。
アパート、部屋番号まで入力してください。
記入がない場合、郵便が届かないことがあります。
(例) 101, Shikahama 10-Chome Apart No.9, 10-99 Shikahama, Adachi-ku

生年月日 **Дата народження** 必須

電話番号 **Телефонний номер**
(例) 012-3456-7890

メールアドレス **Адреса електронної пошти** 必須

メールアドレス **Адреса електронної пошти** 必須 **メールアドレス** **Адреса електронної пошти (Для підтвердження)** 必須

東京都から問い合わせを行う **Мови, які можна використовувати під час запиту з префектурної адміністрації Токіо.** **Обов'язково**
対応できる言語を全て選択
Будь ласка, виберіть усі мови, якими ви можете спілкуватися.
 日本語 ウクライ
 Японська мова Українська мова Російська мова Англійська мова

ウクライナ滞留中であることの証明書の写し **Посвідчення переміщеної особи з України** **Обов'язково**
「ウクライナ滞留民カード」または「上陸許可証印の下
※「ウクライナ滞留民カード」については、顔、証明書
の写しを提出してください。
※顔、番号、氏名、生年月日、住居地など確認できる写しを提出してください。

在留カードの写し **Посвідки на проживання** **Обов'язково**
在留カードの裏の画像を送付してください。
※顔、番号、氏名、生年月日、住居地など確認できる写しを提出してください。

在留カードの写し(裏) **Посвідки на проживання (тильна сторона)** (注)
在留カードの裏に住居地の記載がある場合には、画像を送付してください。

申込枚数 **Кількість квитків** 必須
希望する枚数を選んでください。
1回に申し込める枚数は最大20枚です。

5枚
 10枚
 15枚
 20枚

代理人による申請 **Подання заявки через заступника**
滞留された方に代わって代理人が入力した場合には、代理人の氏名と連絡先を入力してください。

Подання заявки через заступника
Якщо заступник введе від імені евакуйованого, то введіть прізвище та ім'я і контактну інформацію заступника (адреса електронної пошти, телефонний номер).

(Форма заявки)

下記事項に同意して申し込みます

確認事項 1 Пункт 1. 必須

- 私は、都内在住の避難民です。

確認事項 2 Пункт 2. 必須

- 都営地下鉄、都営バス、都電荒川線及び日

確認事項 3 Пункт 3. 必須

- 申請した方のみが利用できます。家族であ

確認事項 4 Пункт 4. 必須

- 証明書の添付漏れなど申請に不備があつた

確認事項 5 Пункт 5. 必須

- 申込み後の変更、キャンセルはできません

確認事項 6 Пункт 6. 必須

- 申請した方以外の方が利用した場合や、転

確認事項 7 Пункт 7. 必須

- この申請書の記載内容は、事実と相違あり

Я погоджуюся з наведеними і подаю заявку.

Пункт 1. Обов'язково

Заявник повинен бути евакуйований, який мешкає в Токіо.

Пункт 2. Обов'язково

Можна використовувати цей квиток лише для проїзду на метро Тоей, автобусі Тоей, трамваї (лінія Тоей-Аракава), автоматизованої транзитної колії (лінія). Після закінчення терміну дії перепустки не можна використовувати.

Пункт 3. Обов'язково

Квиток може використовувати лише заявник. Навіть для членів сім'ї заявника, необхідно подати заявку окремо на кожного користувача квитків. (Наприклад, якщо у вас у сім'ї є 4 особи, вам потрібно подати 4 заявки)

Пункт 4. Обов'язково

Якщо у заявці виявлено якийсь дефект, наприклад, відсутній додаток сертифіката, квиток не буде надіслано.

Пункт 5. Обов'язково

Після подання заявки, зміни та скасування неможливі. Також не є можливим повернення грошів за невикористані квитки. Ви можете зробити заявку максимум 12 разів.

Пункт 6. Обов'язково

Якщо хтось, крім заявника, використовує квиток або якщо буде виявлено несанкціоноване використання, таке як перепродаж, ми можемо попросити вас сплатити за одnodенні квитки, повернути невикористані одnodенні квитки тощо.

Пункт 7. Обов'язково

Зміст цієї заявки має бути правильним.

お問い合わせ

東京都政策企画局政策部政策調査課
E-mail S0014801@section.metro.tokyo.jp

адреса для консультацій

Муніципалітет Токіо, Департамент політики і планування, відділ політики, секція аналізів політики
E-mail S0014801@section.metro.tokyo.jp"

← 1つ前の画面に戻る

→ 確認画面へ進む

入力内容を一時保存する

Повернутися на попередню сторінку

Перейти до перевірки

Тимчасове збереження

(Форма заявки)

入力フォーム

✓ 入力1 ✓ 入力2 ✓ 確認 4 完了

送信完了 **Відправлено**

申請を受領しました。
順次審査を行っておりますので、ご到着まで今しばらくお待ちください。

**Заявку прийнято.
Ми перевіряємо подані заявки, тому, будь ласка, зачекайте деякий час.**

< 受付番号: XI00000734 >

入力内容を印刷する

最初の画面に戻る

«Номер заявки: XI00000734»

Тимчасове збереження

Повернутися на початкову сторінку

< Після подання заявки >

Буде надісланий такий електронний лист.

Якщо електронного листа не буде протягом 15 хвилин, запишіть, будь ласка, власний «Номер заявки» та зв'яжіться з нами за нижче наведеною електронною адресою.

Електронна адреса для консультацій: S0014801@section.metro.tokyo.jp"

※本メールは、フォームにご入力された方にお送りする自動配信メールです。本メールへの返信はできません。
※本メールに心当たりが無い場合は、お手数ですがメールを破棄していただきますようお願いいたします。

申請を受領しました。
順次審査を行っておりますので、ご到着まで今しばらくお待ちください。

フォーム名:
【ウクライナから東京都内に避難された方へ】都営交通1日乗車券の配布(2025年度分)

受付番号:
XI00000734

東京都政策企画局政策部政策調査課
E-mail S0014801@section.metro.tokyo.jp

*Цей електронний лист автоматично надсилається, тим хто заповнив форму. Відповісти на цей лист неможливо.
*Якщо вам помилково надіслано цього електронного листа, видаліть його, будь ласка.

**Заявку прийнято.
Ми перевіряємо подані заявки, тому, будь ласка, зачекайте деякий час.**

Назва форми:
【Для тих, хто евакуювався до Токіо з України】Надання одноденного проїзного квитка на транспорт Тоей (на 2025 бюджетний рік)

Номер заявки:
XI00000734

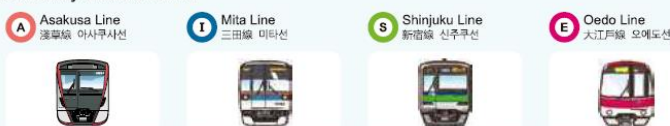
Муніципалітет Токіо, Департамент політики і планування, відділ політики, секція аналізів політики
E-mail S0014801@section.metro.tokyo.jp"

Посібник із транспорту Тоей

Що таке Тоей

Транспортна компанія Тоей оперує метро Тоей (4 лінії), автобусами Тоей (126 маршрутів), трамваєм Токіо-сакура (лінія Тоден-Аракава) і лінією Ніппорі-Тонері лайнер.

Toei Subway 都営地鐵 도에이 지하철



Ви можете скористатися одноденним квитком метро тільки на ділянках метро Тоей.

- (A) Лінія Асакуса: від Нішімагоме до Ошіаге
- (I) Лінія Міта: від Нішітакашімадайра до Мегуро.
- (S) Лінія Шинджуку: від Shinjuku до Motoyawata
- (E) Лінія Оедо: доступні всі секції

метро Тоей і метро Токіо

13 ліній підземки в Токіо обслуговуються двома компаніями – метро Тоей (4 лінії) і метро Токіо (9 ліній).

На лініях метро Токіо не можна скористатися одноденним єдиним проїзним квитком Тоей.



метро Тоей



метро Токіо

Карта маршрутів

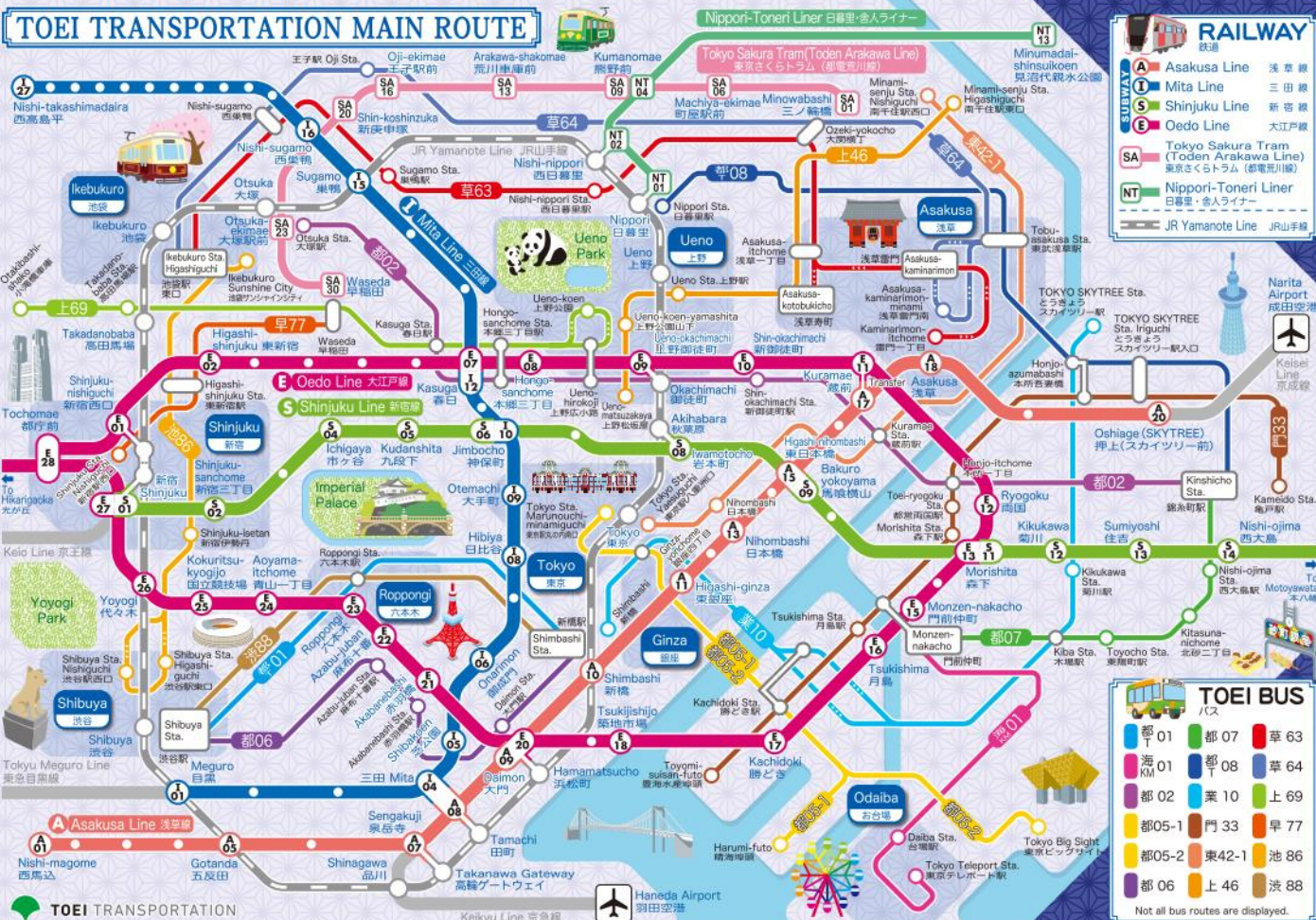
На малюнку нижче показані основні маршрути. Плата стягуватиметься, якщо ви користуєтеся іншою лінією або послугами, відмінними від транспорту Тоей.

Для отримання детальної інформації, будь ласка, перегляньте вебсайт транспорту Тоей:

<https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/eng/>



TOEI TRANSPORTATION MAIN ROUTE



RAILWAY
鉄道

- A Asakusa Line 浅草線
- I Mita Line 三田線
- S Shinjuku Line 新宿線
- E Oedo Line 大江戸線
- SA Tokyo Sakura Tram (Toden Arakawa Line) 東京さくらトラム (都電荒川線)
- NT Nippori-Toneri Liner 日暮里-舎人ライナー

JR Yamanote Line JR山手線

TOEI BUS
バス

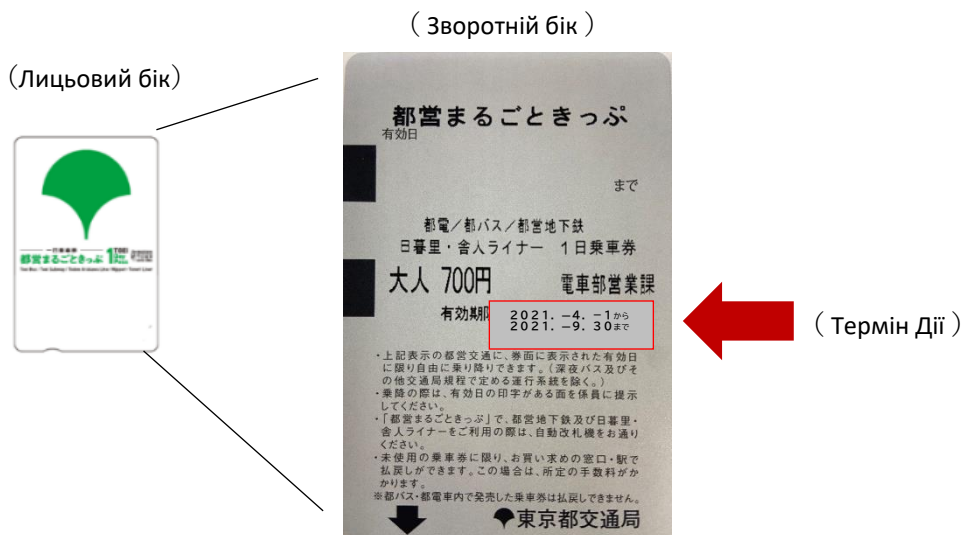
- 都01 都07 都08 都10 都13 都14 都15 都16 都17 都18 都19 都20 都21 都22 都23 都24 都25 都26 都27 都28 都29 都30 都31 都32 都33 都34 都35 都36 都37 都38 都39 都40 都41 都42 都43 都44 都45 都46 都47 都48 都49 都50 都51 都52 都53 都54 都55 都56 都57 都58 都59 都60 都61 都62 都63 都64 都65 都66 都67 都68 都69 都70 都71 都72 都73 都74 都75 都76 都77 都78 都79 都80 都81 都82 都83 都84 都85 都86 都87 都88 都89 都90 都91 都92 都93 都94 都95 都96 都97 都98 都99 都00

Not all bus routes are displayed.

【 На що звернути увагу при використанні одноденного проїзного квитка 】

Цей проїзний квиток має термін дії.

Перевірте зворотню сторону і переконайтеся, що квиток придатен до використання.



【 Як пройти турнікет в метро 】

(Вигляд ззовні)



Будь ласка, пропустіть свій квиток крізь роз'єм турнікета біля входу. Перетнувши турнікет, не забудьте забрати свій квиток.

Виходячи зі станції, пропустіть свій одноденний проїзний квиток крізь роз'єм турнікета, та не забудьте забрати його для подальшого використання.



Роз'єм для квитка

【 Щодо Ніппорі-Тонері лайнеру 】

В лайнері немає водія, екіпажу та (у більшості випадків) службовця станції, лайнер керується за допомогою комп'ютерного управління.

Будь ласка, пропустіть свій квиток крізь роз'єм турнікета біля входу. Перетнувши турнікет, не забудьте забрати свій квиток.

Виходячи зі станції, пропустіть свій одноденний проїзний квиток крізь роз'єм турнікета, та не забудьте забрати його для подальшого використання.

◆Комуникатор

Він встановлений біля входу станції. При виникненні будь-яких питань, будь ласка, запитайте їх у співробітника по комуникатору.

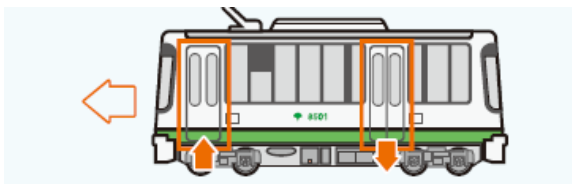


【Проїзд трамваєм Токіо-сакура (лінія Тоден Аракава)】

1. Чекайте на трамвайній станції.
2. Пройдіть у трамвай через передні вхідні двері.
3. Коли перший раз використовуєте одноденний квиток, віддайте його водієві (щоб надрукувати дату на квитку). Вдруге, просто покажіть квиток водієві.
4. Перевірте станцію, на якій ви будете виходити.
5. Натисніть кнопку висадки, щоб вийти.
6. Вийдіть з трамвая через задні двері.



1 .Трамвайна зупинка



- 2 . Заходіть через передні вхідні двері .
- 5 . Виходіть з трамвая через задні двері.



- 4 . Перевірте станцію на якій виходите, на дисплеї в трамвая.
- 5 . Кнопка "Вийти"

【 Проїзд в автобусі Тоей 】

Правила

1. Чекайте на автобусній зупинці.
2. Перевірте призначення автобуса.
3. Пройдіть у трамвай через передні вхідні двері.
4. Коли перший раз використовуєте одноденний квиток, віддайте його водієві (щоб надрукувати дату на квитку). Вдруге, просто покажіть квиток водієві.

Як вийти з автобуса

5. Перевірте зупинку на якій виходите.
6. Натисніть розташовану поруч кнопку «Вийти».
7. Вийдіть з автобуса через задні двері.



1. Автобусна зупинка



2. Перевірте призначення автобуса



5. Перевірте зупинку на якій виходите на дисплеї у вагоні



6. Кнопка «Вийти»



Board the bus through the front door

Leave the bus through the rear door

7. Заходіть через передні вхідні двері .
8. Виходіть з трамвая через задні двері.

tobus.jp

Будь ласка, перевірте розклад, маршрут та статус експлуатації автобуса Тоей та Токійського трамвая Сакура (лінія Тоден Аракава) tobus.jp. (Японська та



【Манери】



○Priority seats

Please offer priority seats to elderlies, passengers with disabilities and any passengers in need.



○Mobile phone etiquette

Set your phone to silent mode and refrain from talking during your ride.



○Do not forcefully enter the car.



○Do not lean against platform gates.



○Wait in line for your train at a platform gate.

When your train arrives, please let passengers exit first before you board the train.

[Що робити у надзвичайній ситуації]

1. Якщо ви в метро

① Землетрус у метро

Subway	地鐵	지하철
① In the case of an earthquake [On the platform]	① 地震發生時 [月台]	① 지진 발생 시 [플랫폼]
Take care not to fall onto the tracks. 請避免掉落軌上。 선로에 떨어지지 않도록 주의하시기 바랍니다.	Look out for falling objects. 請小心掉落物。 낙하물에 주의하십시오.	

When the shake stops, stay calm and follow instructions from station attendants.

[On the train]	[車內]	[지하철 안]
Look out for falling objects. 請小心掉落物。 낙하물에 주의하십시오.	Hold onto straps and handrails. 請抓緊吊環或扶手。 손잡이나 난간을 꼭 붙잡고 넘어지지 않도록 합니다.	

Stay calm and follow instructions from on-board crew. Do not venture outside recklessly.

Якщо відбувся великий поштовх, водій обережно зупинить потяг. Якщо потяг зупинився між станціями, перевіривши безпеку почнеться рух до найближчої станції. Після перевірки загальної безпеки, відновиться рух у звичайному порядку.

② Пожежа у метро

② In the case of a fire [On the platform]	② 發生火災時 [月台]	② 화재 발생 시 [플랫폼]
Move away from the flames. 請遠離火源。 발화지점에서 빨리 벗어나기 바랍니다.	Alert others by pulling the fire alarm. 請利用火災警報器通報火災發生。 화재경보기로 화재 발생을 알립니다.	
Evacuate to a safe place in accordance with station attendants' instructions. 請遵循站務人員指示前往安全場所避難。 역무원의 유도에 따라 안전한 곳으로 대피합니다.		
[On the train]	[車內]	[지하철 안]
From a safe car, use the provided intercom to report the fire. 請利用緊急對講機通報乘務員。 비상연락장치를 이용해 승무원에게 화재 발생을 알립니다.	Evacuate to a safe car. 請至安全的車廂內避難。 안전한 차량으로 대피하십시오.	

Потяги у метро зроблені з матеріалу стійкого до вогню. Якщо пожежа виникла під час руху, водій доведе потяг до найближчої станції. Коли потяг прибуде до станції можливо буде евакуюватися.

③ Інші надзвичайні ситуації

Якщо людина впала на шляхи потягу, натисніть кнопку аварійної зупинки що знаходиться біля платформи щоб зупинити потяг що наближається.

2. Якщо ви в автобусі

У надзвичайній ситуації потрібно слухатись вказівок водія.

Будьте уважними, якщо помітили надзвичайну ситуацію відразу повідомте водія.